

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника, аутора Љубице Лалић, Милице Кокотовић и Горана Милићева – Биологија, уџбеник за први разред гимназије на мађарском језику и писму, издавача „Klett“ d. o. o., Београд, 2. издање.

Констатује се да је горе наведени уџбеник - Биологија *уџбеник* за први разред гимназије, превод уџбеника истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „Klett“, Београд, 2. издање, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-253/2019-03 од 29.07.2019. године.

Уџбеник обухвата шест тематских целина: 1. Биологија као природна наука, 2. Особине живих бића, 3. Хемијска грађа живих бића, 4. Ћелија - еволутивно порекло, грађа и функција, 5. Ћелијске деобе и 6. Филогеније и принципи класификације.

У складу са Правилником о стандарду квалитета уџбеника и упутством о њиховој употреби („Сл. гласник РС“, бр. 42/2016 и 45/2018) анализиран је стандард 4. (Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.) и утврђено је следеће:

Показатељ 1 – уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Предлози за исправку рукописа:

- На 12. стр. треба ставити болд код 1. задатка: (MEGFIGYELÉSNEK) и Metodológiai (módszertani) naturalizmus elve
- На 19.стр. 2. параграф уместо felenek мег треба написати felelnек
- На 112. стр. 1. параграф погрешно је растављена реч на крају реда (legy-gyakoribb), правилно је: leg-gyakoribb.

Уместо globuláris треба написати globulárist, треба ставити -т наставак за објекат

- На 136. стр. у трећем параграфу уместо DNAS-t треба написати DNS-t
- На 136. стр. треба ставити болд код следећих речи: a transláció és a riboszómákon
- На 137. стр. фали (са 5 C атома) , треба написати ...ribóz monoszacharid molekula(öt szénatomos)
- На 139. стр. 2. параграф уместо а mRNS треба написати az mRNS. У задњем параграфу, у задњем реду треба исправити реч fehérjé, и написати fehérje.
- На 140. стр. у предзадњем параграфу уместо: а mRNS треба написати: az mRNS. Следећи ред, нови параграф , уместо : A mRNS – molekulák треба исправити : Az mRNS - molekulák.
- На 141. стр. у наслову иста грешка, уместо а mRNS –ben? треба написати : az mRNS – ben? На истој страни у првом параграфу, у првом реду иста грешка.

На 141. стр.2. ред. 4. ред. и 7 ред понавља се иста грешка. Уместо : а mRNs treba napisati : az mRNS.

На 141. стр.у следећем параграфу у 2. ред налази се иста грешка. Уместо а mRNs треба написати: az mRNS.

На 141 стр.у задњем параграфу у 2. ред уместо oda kapcsolódik треба написати: odakapcsolódik.

- На 142. стр. уместо a mRNs треба написати az mRNs.
- На 162. стр. 7. задатак, код 2-ог питање исто треба исправити a mRNS на : az mRNS. Уместо А треба написати члан : AZ
- На 162. стр. 7. задатак, 5. питање, уместо: ...a másik lánc 5 vége van, треба написати: ... a másik láncnak 5 vége van.
- На 169.стр. 1. задатак, 2. параграф уместо tanusítanak правилно је: tanúsítanak.
- на 185. стр. 6. задатак, 1. , 2., и 3. задатак на крају реченице нема, недостаје узвичник. Сва три реченице треба почети са великом словом, и ставити узвичник на крају реченице. (Egy bögre ...! A pohárba öntsetek ...! Öntsetek tiszta...!)
- На 187. стр. уместо eseményt треба написати eseményeket
- На 200. стр. задњи параграф, 6. ред. , уместо kis mennyiségben написати : kis mennyiségben
- На 210. стр. у првом параграфу погрешно је растављена реч на крају реда, пше heterokromatinnak, правилно је hetero-kromatinnak
- На 213. стр. задњи параграф, 4. ред уместо: A membránjai felülete...треба написати : A membránjainak felülete...
- На 215. стр. код подглавље Kutatás, 1. red, umesto: Mely toxikus anyagok jutnak a SER-ba, és történik itt a modifikációjuk? треба написати: Mely toxikus anyagok jutnak a SER-ba, és hogyan történik a modifikációjuk?
- На 228. стр. на слици б уместо halójával треба написати : hálójával
- На 249. стр. треба ставити болд на речи као у уџбенику на српском језику.(2. ред kariokinézis и 3 .ред citokinézis
- На 249.стр. уместо karikokinézis треба написати kariokinézis
- На 252. стр. треба ставити болд на реч meiózisa (1 red)
- На 252. стр. 5. ред изостао је реч: meiózis. Треба ставити болд.
- На 253. стр. уместо kromoszómákegyik треба написати правилно, одвојено: kromoszómák egyik
- На 254. стр. код Питање (Kérdés) уместо különbség треба написати különbség
- На 263. стр. 2. параграф уместо ...ásványi anyagok és víz talajból...треба написати: ásványi anyagok és a víz talajból...
- На 278. стр. 2. табела уместо eltűnése треба написати eltűnése
- На 291. стр. први параграф, 4. ред, треба ставити болд : mikrobiomnak
- На 301. стр. у 3. параграф треба ставити болд: malária plazmódium
- На 305. стр. , 2. параграф, први ред уместо: víz hiány, треба написати: vízhiány
- На 318. стр. 1 параграф погрешно је растављена реч на крају реда: együtt – éléseket. Правилно је: együtt-éléseket.
- На 337. стр. (Кодон) уместо: a mRNS-en треба написати: az mRNS-en
- На 341. str. (Transzláció) уместо: a mRNS треба написати : az mRNS

- На 342.стр. 1. параграф, 4. ред, није добро растављена реч на крају реда. Уместо átal - akulása правилно је: át- alakulása или át- a- la- ku- lása

Показатељ 2 - Дужина и конструкција реченице одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.